

EC1/546/2023

**Zaproszenie do złożenia oferty o udzielenie zamówienia publicznego o wartości
do 130 000,00 zł**

**Usługi tłumaczeń
Postępowanie nr 414/FDW/BSU/2023**

(do zamówienia nie stosuje się ustawy Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 11 ust. 5 pkt 2) ustawy z dnia 11 września 2019 r. (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn. zm.)

I. Informacje podstawowe

1. Poza wyjątkami wskazanymi w treści Zaproszenia w niniejszym postępowaniu nie stosuje się ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn. zm.)
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszym Zaproszeniem zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz.U. 2020., poz. 1740 ze zm.).
3. **Zamawiający:** „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi z siedzibą przy ulicy Targowej 1/3, Łódź 90-022 Łódź (adres do korespondencji: ul. Juliana Tuwima 46, 90-021 Łódź), NIP: 7251972744, REGON: 100522238, wpisane pod nr Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Urząd Miasta Łodzi pod nr RIK/2/2008
4. Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem uczciwej konkurencji i równego traktowania Wykonawców.
5. Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: NIE
6. Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: NIE
7. Czy dopuszcza się negocjacje: NIE
8. Czy przewiduje się zamówienia uzupełniające: NIE
9. Kod CPV 79530000-8: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na polski. Usługa dotyczy umów licencyjnych zawieranych z zagranicznymi kontrahentami. Zakres obejmuje ok. 5 stron tłumaczenia z języka angielskiego na polski (ok. 8.500 znaków) oraz 8 stron tłumaczenia z języka polskiego na angielski (ok. 14.500 znaków)

łącznie ok. 13 stron / (1 strona = 1800 znaków ze spacjami). Rozliczenie z Wykonawcą nastąpi na podstawie faktury, której wartość będzie uzależniona od liczby zgłoszonych stron (wynagrodzenie stanowi iloczyn stawki za 1 stronę i liczbę zgłoszonych stron). Usługa będzie wykonywana począwszy od dnia zlecenia (przesłania tekstu) przez dziesięć dni roboczych.

Maksymalna wartość zamówienia jaką Zamawiający przeznaczy na realizację zamówienia w roku 2023: 738,00 zł

III. Wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

IV. Termin realizacji zamówienia

Zamawiający informuje, iż zamówienie realizowane będzie w 2023 roku.

V. Warunki udziału w postępowaniu

Nie dotyczy

VI. Termin i forma złożenia oferty

1. Lista dokumentów/oświadczeń wymaganych od Wykonawców w niniejszym postępowaniu:
 - 1) Uzupełniony i podpisany przez osoby/osobę upoważnioną/upoważnione do reprezentowania **Formularz oferty – załącznik nr 1**
 - 2) Pełnomocnictwo - jeśli dotyczy.
2. Ofertę wraz z kompletem wymaganych dokumentów podpisanych przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy składa się w formie skanu lub innego nieedytowalnego pliku wyłącznie za pośrednictwem bezpłatnej platformy zakupowej Zamawiającego <https://platformazakupowa.pl/pn/ec1lodz> (zakładka postępowania)
3. Termin składania ofert: **14.06.2023 do godz. 09:00**
4. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, mieć formę pisemną. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą zostać złożone wraz z tłumaczeniem przysięgłym na język polski.
5. Stosowne wypełnienia we wzorach dokumentów stanowiących załączniki do niniejszej specyfikacji mogą być dokonane komputerowo, maszynowo lub ręcznie.
6. W przypadku podpisywania oferty przez osob(ę)y nie wymienion(ą)e w dokumencie rejestrowym (ewidencyjnym) Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo (upoważnienie).
7. Zamawiający informuje, że oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 roku o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (j.t. Dz. U. z 2003 r., Nr 153, poz. 1503, z późn. zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności;
8. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę zaznaczone w dokumencie poprzez zapis „tajemnica przedsiębiorstwa” Wykonawca m.in. nie może zastrzec informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie;
9. Zamawiający przed upływem terminu składania ofert może zmienić treść zapytania ofertowego w tym zmienić termin składania ofert. Informacja o zmianie terminu składania ofert zostanie opublikowana na stronie internetowej na której Zamawiający opublikował zaproszenie.

10. Cena oferty jest ceną ryczałtową i powinna być wyrażona liczbowo i słownie w PLN, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku.
11. Cena przedmiotu oferty nie podlega zmianie po złożeniu oferty.
12. Oferta cenowa powinna zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia w tym: koszty dojazdu, koszty zakupu materiałów, etc.
13. W przypadku wyboru i przyjęcia oferty Wykonawcy, zaoferowane stawki cenowe są wiążące bez względu na okoliczności i niezmiennie przez cały okres umowy.
14. Zamawiający ma prawo wezwać Wykonawcę do uzupełnienia oferty. W przypadku gdy Wykonawca nie złoży odpowiednich dokumentów będących przedmiotem wezwania lub złoży je po terminie Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę Wykonawcy.

VII. Pytania i odpowiedzi

1. Wykonawcy mogą zadawać pytania do treści zaproszenia.
2. Pytania należy przysyłać mailem na adres: da@ec1lodz.pl
3. Pytania można składać do dnia: **12.06.2023r.**
4. Odpowiedzi na pytania zostaną opublikowane na stronie internetowej, na której Zamawiający opublikował zaproszenie

VIII. Kryteria oceny ofert

1. Zamawiający oceni tylko oferty niepodlegające odrzuceniu.
2. Nadesłane oferty będą oceniane według kryterium: **cena 100%**
3. Zamawiający oceni oferty na podstawie **ceny brutto za 1 stronę rozliczeniową tekstu**
4. Jako najkorzystniejszą ofertę Zamawiający uzna ofertę, z najniższą ceną.

IX. Wybór oferty

1. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:
 - 1) została złożona po terminie;
 - 2) nie spełnia wymagań wynikających z niniejszego zaproszenia;
 - 3) zawiera istotne błędy w obliczeniu ceny;
 - 4) zawiera rażąco niską cenę;
 - 5) wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie oczywistej omyłki, o których mowa w pkt 9.
 - 6) została złożona przez Wykonawcę podlegającego wykluczeniu na podstawie rozdz. IX pkt. 18 zaproszenia.
 - 7) Wykonawca podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego
2. Jeżeli zaoferowana cena wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami, Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny ,w szczególności w zakresie:
 - 1) zarządzania procesem produkcji, świadczonych usług lub metody budowy;
 - 2) wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw, usług albo związanych z realizacją robót budowlanych;
 - 3) oryginalności dostaw, usług lub robót budowlanych oferowanych przez Wykonawcę;
 - 4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10

- października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2018 r. poz. 2177 oraz z 2019 r. poz. 1564) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;
- 5) zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;
 - 6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
zgodności z przepisami dotyczącymi z zakresu ochrony środowiska;
 - 7) wypełniania obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy o ile Zamawiający dopuścił podwykonawstwo.
3. Jeżeli zaofferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający żąda od Wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych.
4. W przypadku gdy cena całkowita oferty złożonej w terminie jest niższa o co najmniej 30% od:
- 1) wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przed wszczęciem postępowania lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu, Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w ust. 3, chyba że rozbieżność wynika z okoliczności oczywistych, które nie wymagają wyjaśnienia;
 - 2) wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, zaktualizowanej z uwzględnieniem okoliczności, które nastąpiły po wszczęciu postępowania, w szczególności istotnej zmiany cen rynkowych, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w ust. 3
5. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.
6. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
7. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
8. Zamawiający poprawia w ofercie:
- 1) oczywiste omyłki pisarskie,
 - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze zaproszeniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty
9. O dokonanych poprawkach Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Wykonawcę, którego oferta została poprawiona, na które Wykonawca obowiązany jest w terminie 3 dni wyrazić zgodę. Brak zgody Wykonawcy skutkuje wykonaniem dyspozycji z pkt 1 ppkt 5.
10. Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą liczbę punktów, jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta z niższą ceną.

11. Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą liczbę punktów, i oferują taką samą cenę, Wykonawcy zostaną wezwani do złożenia ofert dodatkowych na podstawie których zostanie wybrana oferta najkorzystniejsza, pkt 1-9 stosuje się.
12. Jeżeli w wyniku złożenia ofert dodatkowych nadal nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na okoliczność opisaną w pkt 10 Zamawiający wykona dyspozycję z pkt 17.
13. Wynik postępowania zostanie przekazany niezwłocznie Wykonawcom po jego zakończeniu, za pośrednictwem maila lub opublikowany na stronie internetowej, na której Zamawiający opublikował zaproszenie.
14. Dwukrotne nieusprawiedliwione przez Wykonawcę niestawienie się w wyznaczonym terminie do podpisania umowy uznaje się za odstąpienie od zawarcia umowy, co upoważnia Zamawiającego do przeprowadzenia procedury zgodnie pkt 15.
15. W przypadku, gdy wybrany Wykonawca, uchyla się od podpisania umowy, Zamawiający może wybrać kolejną najkorzystniejszą ofertę wśród pozostałych złożonych ofert.
16. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcom niewybranym w postępowaniu nie przysługuje prawo do roszczeń finansowych z tytułu przygotowania i złożenia oferty.
17. Zamawiający może nie wybrać oferty najkorzystniejszej i unieważnić postępowanie bez wskazania przyczyny.
18. Z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się:
 - 1) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę podmiotów objętych sankcjami.
 - 2) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę podmiotów objętych sankcjami
 - 3) Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę podmiotów objętych sankcjami.

X. Istotne postanowienia umowy

Zamawiający **nie zawrze umowy w formie pisemnej**. Realizacja zamówienia nastąpi poprzez złożenie zamówienia wybranemu Wykonawcy w formie mailowej. Zamówienie będzie realizowane w 2023 roku do wyczerpania kwoty, jaką Zamawiający przeznaczył na jego realizację **tj. 738,00 zł brutto**.

XI. Dodatkowe informacje

1. Złożenie niniejszego zapytania ofertowego nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego i otrzymanie w jego konsekwencji oferty nie jest równorzędne

ze złożeniem zamówienia przez "EC1 Łódź — Miasto Kultury" w Łodzi i nie stanowi podstawy do roszczenia sobie praw ze strony Wykonawcy do zawarcia umowy.

2. W sprawach związanych z niniejszym postępowaniem informacji udziela: Justyna Tomaszewska, mail: da@ec1lodz.pl, tel.: (42) 600 61 60.
3. Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia, obejmuje wszystkie koszty, jakie Wykonawca poniesie z tytułu jego realizacji.
4. **Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia zostanie uregulowane na podstawie jednej lub kilku faktur.**
5. **Podstawą do wystawienia faktury przez Wykonawcę, będzie korespondencja mailowa potwierdzająca przekazanie stosownej ilości stron rozliczeniowych tekstu.**
6. Za zrealizowaną usługę Zamawiający zapłaci przelewem w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
7. **Wykonawca wystawi fakturę zgodnie z zaferowaną ceną widniejącą na formularzu oferty załącznik nr 1 złożoną w niniejszym postępowaniu.**
8. Faktura zostanie uregulowana przelewem z konta Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
9. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z realizacji zamówienia.
11. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, o którym jest mowa
12. w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego lub rachunku powiązanego z rachunkiem wykonawcy do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie.
13. Do momentu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie, wynagrodzenie Wykonawcy nie będzie uznawane za należne, a Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia od Zamawiającego zarówno wynagrodzenia, jak i odsetek.

XII. Klauzula informacyjna o przetwarzaniu danych

Na podstawie art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.4.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: RODO), informuję, że:

1) Administrator danych:

Administratorem Pana danych osobowych jest „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi, 90-022 Łódź, ul. Targowa 1/3, tel. (42) 60-06-111, adres e-mail: biuro@ec1lodz.pl.

2) Inspektor ochrony danych:

Dane kontaktowe inspektora ochrony danych osobowych w „EC1 Łódź-Miasto Kultury” w Łodzi, 90-022 Łódź, ul. Targowa 1/3, tel. (42) 60-06-111, adres e-mail: ido@ec1lodz.pl

3) Cele przetwarzania danych osobowych

Dane osobowe są przetwarzane w celu zawarcia i realizacji umowy oraz wypełnienia

obowiązków wynikających z przepisów prawa, np. prawa podatkowego, przepisów regulujących zasady rachunkowości.

4) Podstawa prawna przetwarzania

Przetwarzanie Pana danych osobowych odbywać się będzie na podstawie art.6 ust. 1 lit. b RODO (jest to niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą).

Ponadto po zawarciu umowy są przetwarzane też na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO (np. dane z faktur), gdyż jest to niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;

5) Okres przechowywania danych osobowych

Pana dane osobowe są przetwarzane przez okres realizacji umowy, w tym obowiązków z tytułu gwarancji, rękojmi i serwisu (jeżeli dotyczy) oraz przez okres po jej zakończeniu wynikający z przepisów podatkowych i rachunkowych oraz zasad przedawnienia roszczeń cywilnoprawnych.

6) Prawa:

1. Posiada Pan prawo dostępu do treści swoich danych osobowych (art. 15 RODO), prawo do ich sprostowania (art. 16 RODO), uzupełnienia (art. 16 RODO), prawo do ograniczenia ich przetwarzania, ale z wyłączeniem przypadków wskazanych w art. 18 ust. 2 RODO, m. in. prawo to nie będzie przysługiwało w takim zakresie, w jakim przetwarzanie danych osobowych będzie konieczne do dochodzenia ewentualnych roszczeń.
2. Nie przysługuje Panu prawo do przenoszenia danych osobowych (ze względu na brak przesłanek określonych w art. 20 RODO), prawo wyrażenia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych (gdź podstawą prawną przetwarzania Pana danych

Z upoważnienia Dyrektora

Marcin Jagodziński

Kierownik

Wydziału Administracji